

### Achtung Campinger!

Wir bedanken uns herzlich bei Werner Derpmanns (Gefrath) für die Zusendung der folgenden, sehr deutschen Hausordnung eines Campingplatzes bei Bilbao. Wieder einmal fällt eine gewisse Unausgewogenheit des Übersetzungsstils ins Auge: größere Schwierigkeiten bei der Wortwahl, weniger bei der Morphologie, und überraschende Treffer beim Satzbau. Die Suche nach der Fehlerquelle - Wörterbuch, Übergeneralisierung, direkte Übertragung aus dem Mündlichen und die interessante Frage, unter welchen Umständen der Verfasser Deutsch gelemt hat - wird so zum lustigen Gesellschaftsspiel. Das mAGAZin bittet um weitere Zusendungen, wenn möglich, auch von konfliktiven Übersetzungen vom Deutschen ins Spanische. Da haben die Spanier dann wieder was zum Lachen.

camping  
playa arenillas

Restaurante  
El Bodegon

Cafeteria-Seemuscheulrei  
Winter Richtung:  
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx - BILBAO

## ACHTUNG

*Bitte, lesen Sie mich bevor Sie der Campingszelt aufbauen!*

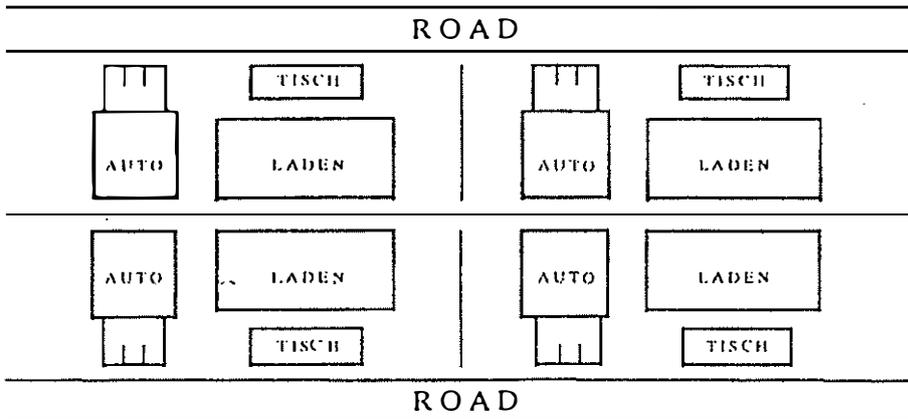
Herr Campinger:

Willkommen zu diesem Camping "Playa Arenillas" (SandStrand).

Wir bleiben gern zu Ihrer Verfügung und würschen Ihnen eine Glücklichen Stanze. Um es Glücklicher zu machen, und für dem guten Lauf dieses Camping, bitten wir Sie die folgende Anweisungen zu lesen, es nutzt die Gemcinschaft auf einen guten Weg zu bringen.

*Aufbausform*

Wir bitten dass Sie an die Anweisungen des Personals nachzurichten. Um Ihnen bessere Auskunft zu geben, zeichnen wir eine kleine Skizze so das, Sie schauen können wie Sie sich einsetzen sollen.



### **Restaurant Bar**

Es wird um 9 uhr morgens aufgemacht, Letzte Bedienung um 24 Uhr Nachts.

Wir bestimmen eine Cafeteria, in welche der Campinger kann alle Arte von Kühllende Getränk, Appetiterregende Speise, Seemuschel, Eisbombom, Bäckerei.....usw....

Wir stellen zur Verfügung, eine sehr grosse Menüauswahl, so wie, Kombinierte Tellern aus verschiedene Tüpe. Man kann auch "Paella" bestellen (ein Gericht aus Reis und Fleisch). Wenn man eins gern möchte, kann es bestellen: Morgens vom 1 Uhr bis 3 Uuhr Mittags, Nachmittags von 8 Uhr bis 11 Uhr A.

Die Campinger, welchen in ihrem Zelt Essen wollen, können die vorbereiteten Tellem bstellen, und auch Backhühnen.

[...]

### **Rezeption**

Es öffnet sich um 9 Uhr morgens u. der Abschluss wird um 9 Uhr nachts sein. Muss der Campinger vor der Eröffnungszeit abfahren, er muss dann am Tage vor den Kampingrecht bezahlen. Einschalten wir bitten Ihnen, die Gehörigen Sicherheitsmassregeln zu nehmen bevor Sie keinen Stromführend einschalten. Der Rezeption stellt auch die folgenden Dienste zur Verfügung: Arztdienst: Falls einem Unfall gibt's eine Feldapotheke für ersten Hilftleistungen, wenn man Täglich den enstprechenden Betrag bezahlt, wird während einer Stunde, Sprechstunde haben.

### **Souvenir (Gedächtnisladen)**

Der Stundenplan ist wie der Markthalle. In dieser Abteilung werden sie allerhand Tüpischer Gedächtnisse von Spanien finden: Brauchtliche Elemente um Sport zu üben, zum Schwimmen, u. anderes, Postkarten, Briefmarken, Schreibpapier, Ausländischen Zeitungen, Bücher etc.

[...]

### **Trinkwasser**

Es befindet sich in das Hinterteil des Gebäudes und abgeteilt in verschiedene Hahnen auf dem Lagerplatz Boden.

[...]

### **Spültische**

Sie befinden sich auch in das Hinterteil des Gebäudes und in die Mitte der Boden des Camping. Wir werden Ihnen dankbar sein, dass Sie die Verschwendungen in den angestellten Platz werfen, vermeiden so verzögern seine gute Wirkungsweise.

[...]

### **Service von Damen und Herren**

[...]

**Birte lassen Sie die Toilette wie Sies finden wollten  
Danke Schön**

[...]

### **Allgemeine Ankündigungen**

- Aller campinger müssen die Ofiziel Reglamente durchführen für die Campingpraxis in Spanien (Kapitel 6º, Artikel 37) [...]

- Nach dem Artikel 42 von der Veranstaltung des Touristik-Zellagers, ist das folgende Verbotan:

- a) Den Schlaf von die andere Campinger stören [...]
  - b) Anfeuem ausserhalb des angedeutendes Platzes.
  - c) Tieren die Lebensgefähr für die Campinger annehmen.
- Die Hunde dürfen nicht allein durch die Zeltlager herumlaufen[...]

Der Campinger, der diese Verbotungen entgegenhandelt, wisr aus dem Zeltlager abgeführt.

[...]

### **Einflüsterungen**

Diese Directionsbüro hat die Gewohnheit Ihre verehrte Gäste zu befriedigen, und deswegen, wird alles was zu verbesser sein kann in Bedacht auf zu nehmen, um die Aufenthatsdauer besser zu machen in dieser Camping. Alle Ihren Einflüsterungen, die in rezeption abliefern werde werden in Achtbarkeit u. In der Praxis gestellt, nach unse-re Möglichkeiten. Vielen Dank.

¡GLÜCKICHN URLAUBE!